MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 04166 0564

Krenek, Ernst
[Die Jahreszeiten]
Vremena goda

M
1586
K74
op.35

ХОРОВЫЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ

Э. КШЕНЕК

ВРЕМЕНА ГОДА

68

Digitized by the Internet Archive
in 2026 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761041660564

E. KŘENEK

Op. 35

DIE JAHRESZEITEN

VIER KLEINE A CAPPELLA—CHÖRE

nach Gedichten von HÖLDERLIN

VERLAG MUSIK · MOCKAU · 1968

Э. КШЕНЕК

Op. 35

ВРЕМЕНА ГОДА

ДЛЯ СМЕШАННОГО ХОРА
БЕЗ СОПРОВОЖДЕНИЯ

Слова И. ГЁЛЬДЕРЛИНА
Русский текст М. КОМАРИЦКОГО

LIBRARY
DEC 9 1968
UNIVERSITY OF TORONTO

M
1586
K74
op.35

ИЗДАТЕЛЬСТВО МУЗЫКА · МОСКВА · 1968

Творчество Эрнста Кшенека — видного австрийского композитора, музыкального писателя и педагога — не может не вызывать живейший интерес у каждого серьезно изучающего современную музыку.

Творческий облик этого большого мастера, художника яркого таланта и глубокого интеллекта весьма непрост: композитору свойственны многие типические черты представителей современной музыкальной культуры Запада.

Кшенек* родился 23 августа 1900 года в Вене, в чешской семье. Регулярные музыкальные занятия начались лишь с 16 лет, у Франца Шрекера.

Кшенек учится в университете и одновременно в Венской музыкальной академии, а затем, с переездом Шрекера в Берлин, в Берлинской высшей музыкальной школе.

Внешне жизнь композитора не богата событиями. Из Берлина, где прошли первые годы самостоятельной творческой жизни, Кшенек, испытывая материальные затруднения, переселяется вместе с женой (дочерью Густава Малера) в Цюрих.

К этому времени (1924 г.) сочинения Кшенека, обратившие на себя внимание еще в его ученические годы, получают европейскую известность.

В 1925—1926 гг. Кшенек состоит в должности художественного консультанта Государственного театра в Касселе.

С 1928 г. по 1937 г. композитор живет в Вене, а затем переезжает в США.

В 1939—1942 гг. — он профессор колледжа, в 1942—1947 гг. — профессор университета в штате Миннесота.

Вместе с тем Кшенек неоднократно выезжает в Европу читать курс теории композиции, лекции по различным проблемам музыкального развития.

Творческая интенсивность и продуктивность Кшенека поразительны. Круг его музыкальных устремлений очень широк. Стилистическая эволюция его музыки отличается и пестротой, и сложной изменчивостью: от трогательной романтики до крайностей конструктивизма; от песенности и джаза до двенадцатитоновой техники.

Нередко эти стилистические метаморфозы ставят имя композитора в центр сенсационной популярности. С одной стороны, в «перевоплощениях» композитора ощутимы общие тенденции развития западного искусства (вспомним хотя бы творчество Стравинского), с другой — в них всегда проявляются особенности таланта композитора.

Юношеские сочинения Кшенека очень родственны атмосфере позднеромантической и импрессионистской музыки.

Начиная с 1921 г. Кшенек, испытав влияние творчества Бартока и Хиндемита, обращается к «новой» музыке. В чрезвычайно короткий срок он становится одним из самых ярких ее представителей.

Мировая известность пришла к композитору в середине 20-х годов, когда на более чем ста сценах была поставлена его опера «Джонни наигрывает». Повсеместный успех вызвал резкие дискуссии по проблемам оперного искусства.

Две оперы Кшенека: «Прыжок через тень» и «Джонни наигрывает» — были поставлены и у нас, в Ленинграде и Москве. Луначарский высоко оценил эту работу советских артистов. Исполнялись у нас и другие сочинения Кшенека.

---

* Křenek — так пишется фамилия композитора на его родном языке. По-русски она произносится как «Кршенек».

В «Автобиографии» композитор говорит о неоднократных «рецидивах» романтизма в своем творчестве. Одной из вершин такого рода сочинений явился известный, родственный шубертовским, песенный цикл «Путевой дневник из Австрийских Альп» (1929 г.).

Первые опыты Кшенека в додекафонной технике относятся приблизительно к 1930 г. Начиная с 1938 г., композитор применяет ее постоянно. В последующий период Кшенек интересуется музыкой позднего Средневековья, в особенности творчеством Окегема.

Среди сочинений Кшенека 15 опер, оперетты, 3 балета, 5 симфоний, 2 Concerti grossi, оркестровые пьесы для различных составов, увертюры, 4 фортепианных концерта, 2 скрипичных концерта, виолончельный концерт, концерты для ансамблей сольных инструментов и оркестра, камерная музыка (7 струнных квартетов, квинтеты, трио, фортепианные сочинения, скрипичные сонаты, пьесы для органа, множество вокальных произведений, большое количество хоровых, — в основном, без сопровождения).

Кшенек — автор целого ряда музыкально-литературных работ и исследований.

Издающийся в серии «Хоровая музыка зарубежных композиторов XX века» цикл Кшенека «Времена года»* (ор. 35) на стихи И. Гёльдерлина (1770—1843), немецкого поэта-романтика, написан в 1925 г., и его можно отнести к лучшим образцам лирики композитора. Богатый образный мир сочинения, трепетность интонаций, шубертовская мягкость и гибкость мелодического рисунка, виртуозная техника голосоведения, утонченность фактуры, пластичность гармонии, цельность и одухотворенность звучания — все это говорит о том, что перед нами интереснейшее произведение современной хоровой музыки.

Б. Куликов

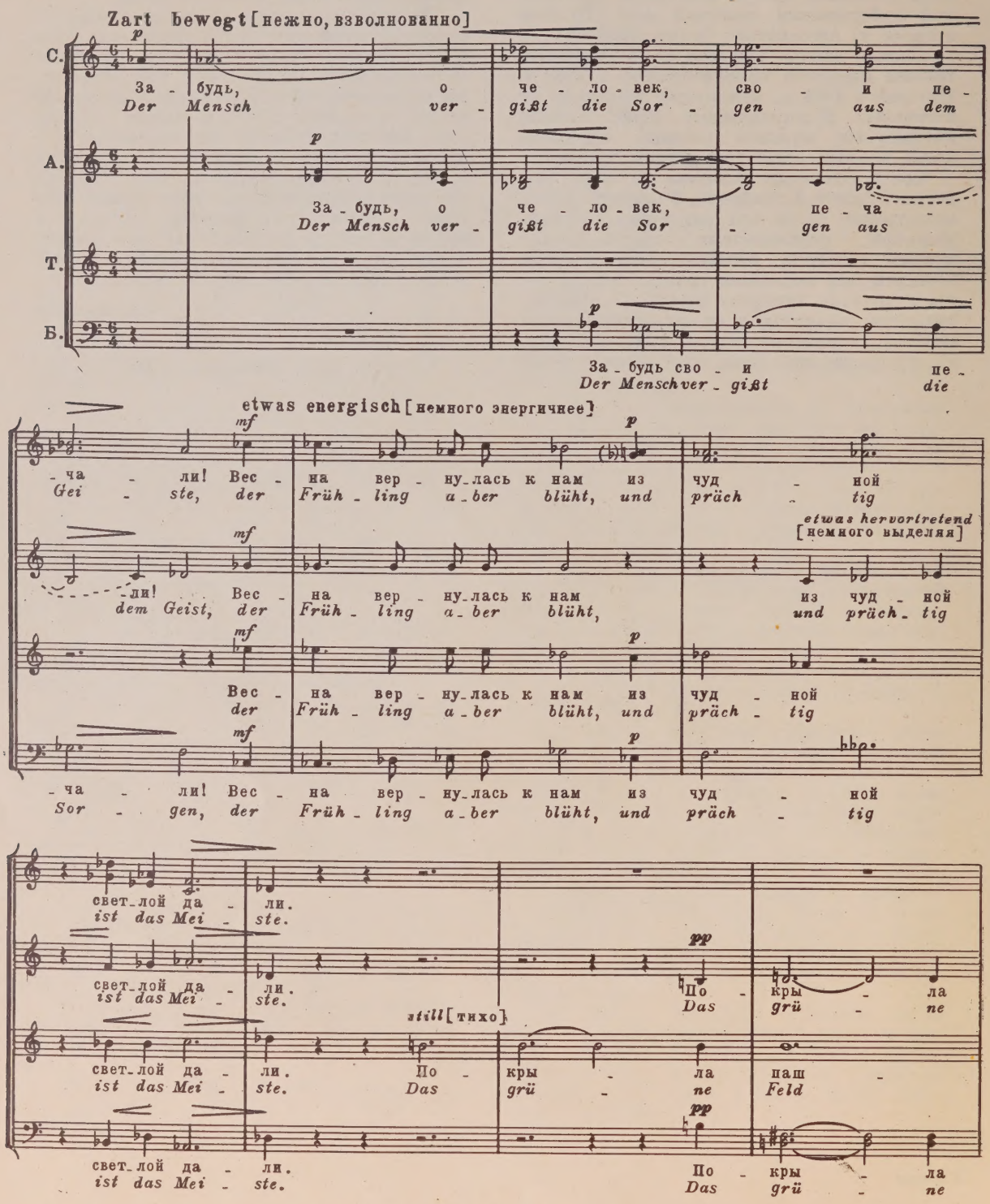
---

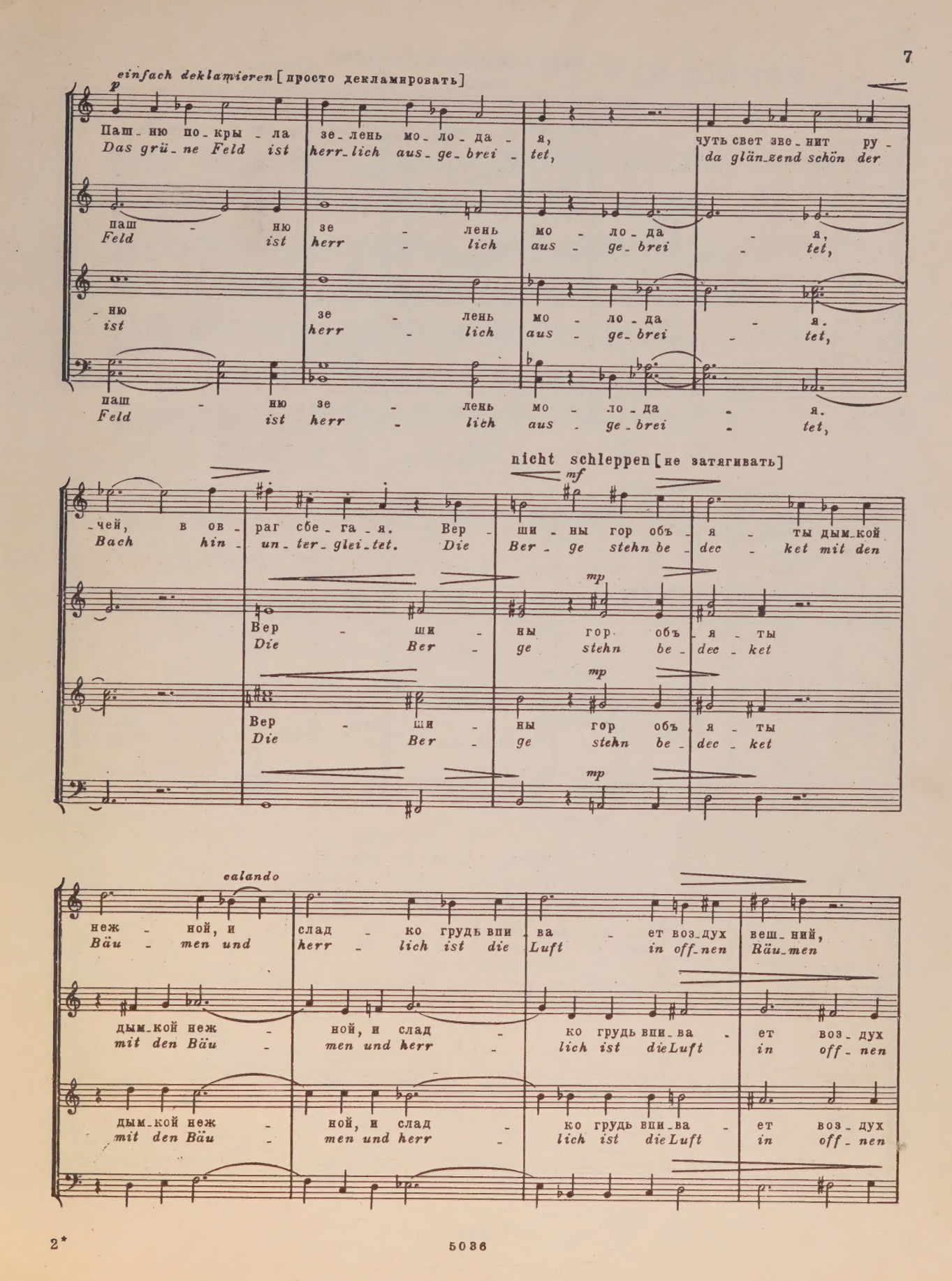
* В нашей стране публикуется впервые.

ВЕСНА DER FRÜHLING

Слова И. ГЁЛЬДЕРЛИНА
Worte von I. HÖLDERLIN
Русский текст М. КОМАРИЦКОГО

Э. КШЕНЕК
E. KŘENEK




einfach deklamieren [просто декламировать]
p
Паш - ню по - кры - ла зе - лень мо - ло - да - я, чуть свет зве - нит ру -
Das grü - ne Feld ist herr - lich aus - ge - brei - tet, da glän - zend schön der
паш - ню зе - лень мо - ло - да - я,
Feld ist herr - lich aus - ge - brei - tet,
- ню зе - лень мо - ло - да - я.
ist herr - lich aus - ge - brei - tet,
паш - ню зе - лень мо - ло - да - я.
Feld ist herr - lich aus - ge - brei - tet,
nicht schleppen [не затягивать]
mf
- чей, в ов - раг сбе - га - я. Вер - ши - ны гор объ - я - ты дым - кой
Bach hin - un - ter - glei - tet. Die Ber - ge stehn be - dec - ket mit den
mp
Вер - ши - ны гор объ - я - ты
Die Ber - ge stehn be - dec - ket
mp
Вер - ши - ны гор объ - я - ты
Die Ber - ge stehn be - dec - ket
mp
calando
неж - ной, и слад - ко грудь впи - ва - ет воз - дух веш - ний,
Bäu - men und herr - lich ist die Luft in off - nen Räu - men
дым - кой неж - ной, и слад - ко грудь впи - ва - ет воз - дух
mit den Bäu - men und herr - lich ist die Luft in off - nen
дым - кой неж - ной, и слад - ко грудь впи - ва - ет воз - дух
mit den Bäu - men und herr - lich ist die Luft in off - nen

Sehr ruhig [Очень спокойно]

rit.

pp

веш_ний. Весь мир - ный край про - стерт,
Raü_men. Das wei - te Tal ist in

ppp p

веш - ний.
Raü men.

ppp p

веш - ний. Весь мир - ный
Raü - men. Das Tal ist

ppp p

ши - рок и во - лен,
der Welt ge_deh - net.

pp

край ши - рок и во - лен, и ти - хий
in der Welt ge_deh - net und Turm und

pp

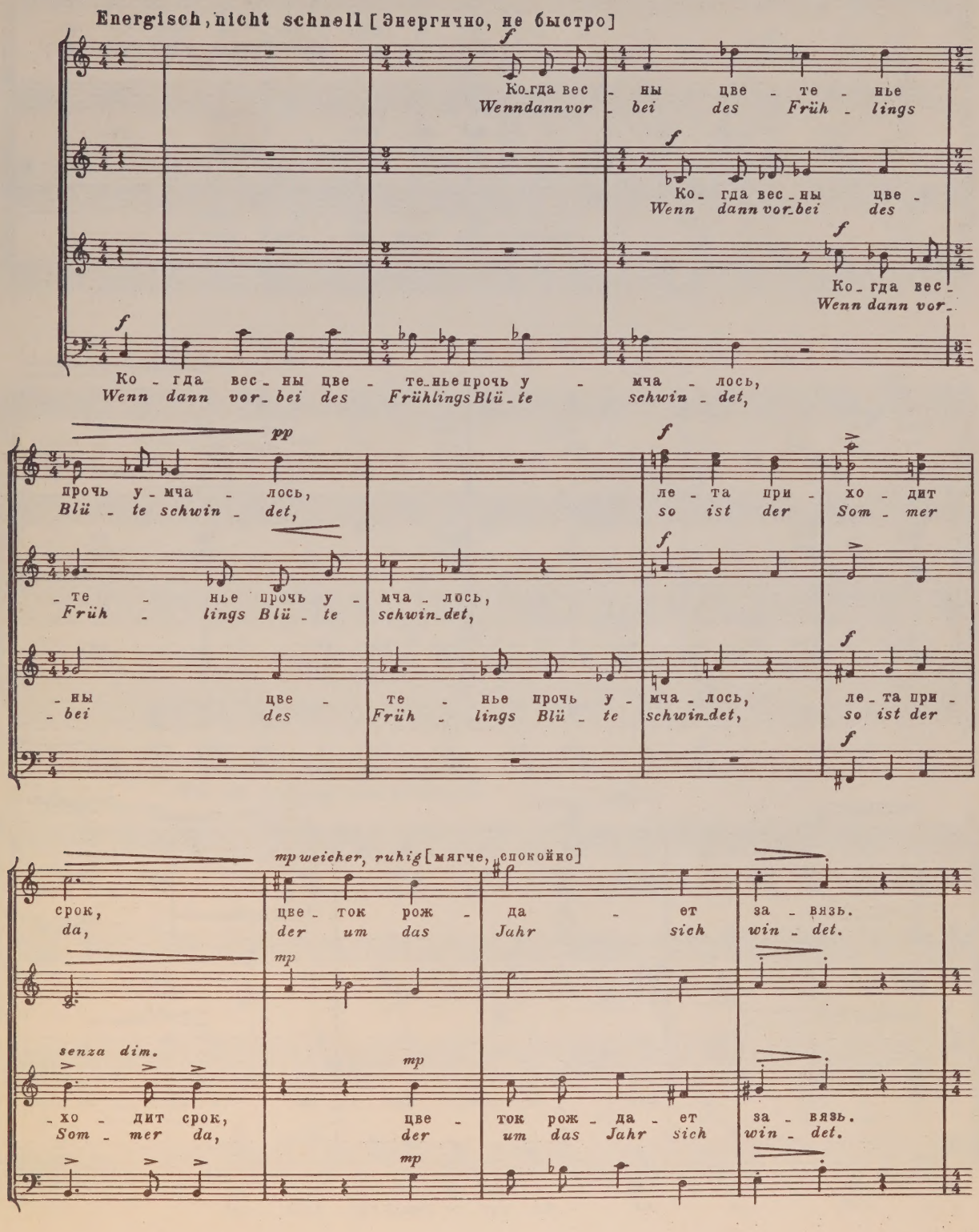
pp

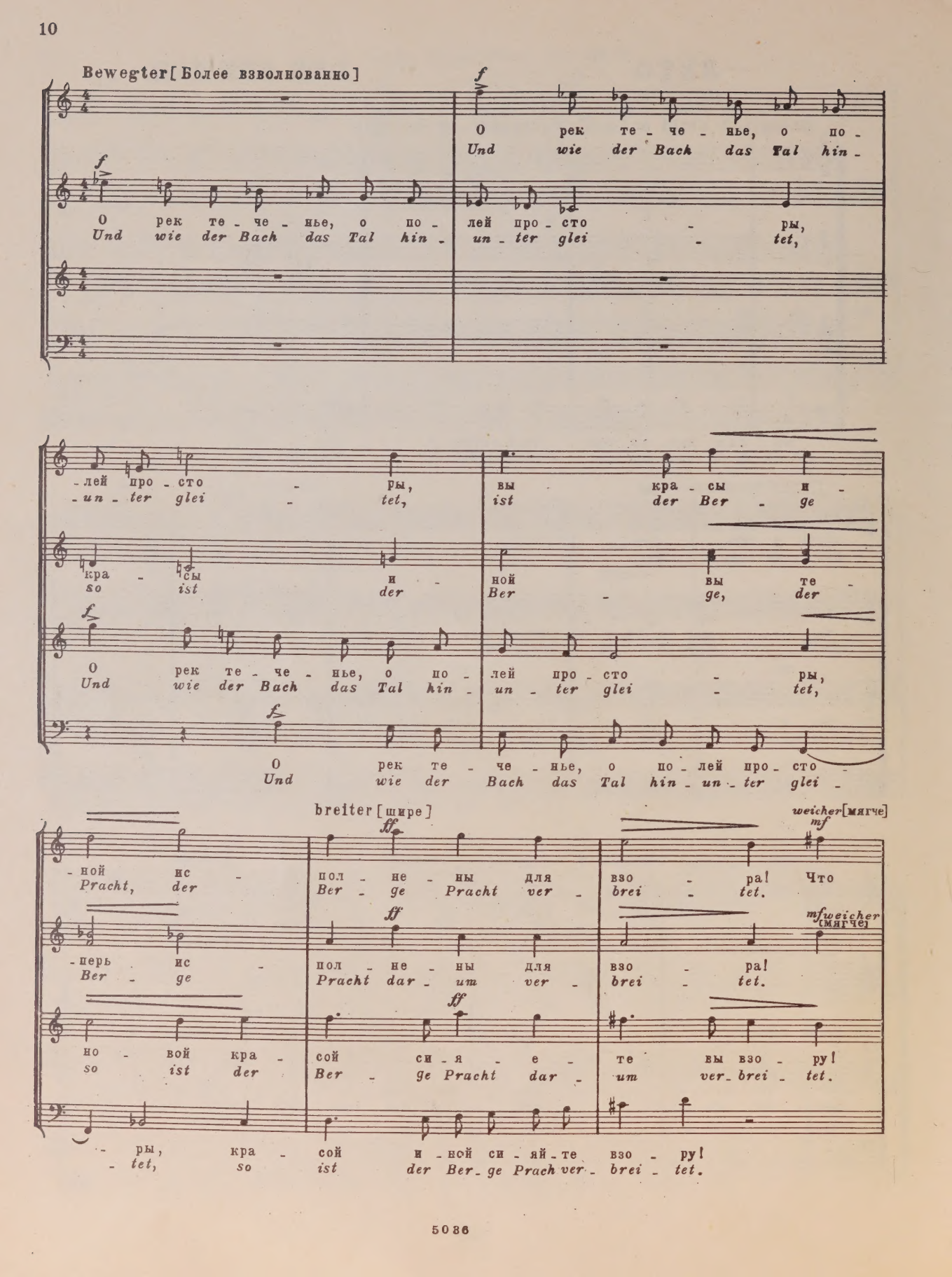
и ти - хий звон плы_вет от ко - ло_ко - лен.
und Turm und Haus an Hü - geln an - ge_leh - net.

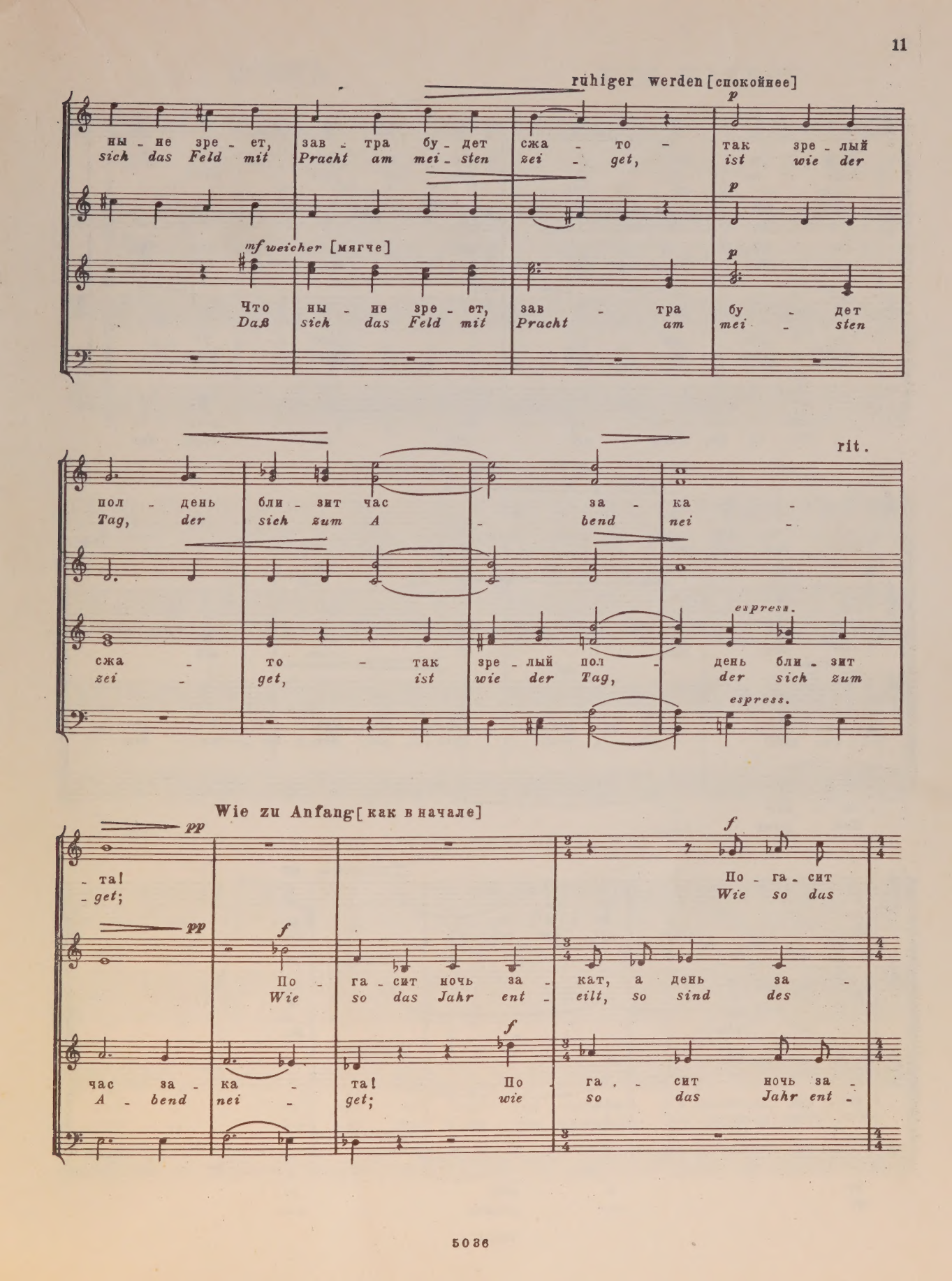
pp

звон плы - вет, плы - вет от ко - ло - ко - лен.
Haus an Hü - geln an - ge_leh - net, an - ge - lehnt.

ЛЕТО DER SOMMER




Bewegter [Более взволнованно]
f
О рек те - че - нье, о по - лей про - сто - ры,
Und wie der Bach das Tal hin - un - ter glei - tet,
О рек те - че - нье, о по - лей про - сто - ры, вы кра - сы и - ной вы те -
Und wie der Bach das Tal hin - un - ter glei - tet, ist der Ber - ge der
кра - сы и - ной
so ist der Ber - ge,
О рек те - че - нье, о по - лей про - сто - ры,
Und wie der Bach das Tal hin - un - ter glei - tet,
О рек те - че - нье, о по - лей про - сто -
Und wie der Bach das Tal hin - un - ter glei -
breiter [шире]
ff
weicher [мягче]
mf
- ной ис - пол - не - ны для взо - ра! Что
Pracht, der Ber - ge Pracht ver - brei - tet.
- перь ис - пол - не - ны для взо - ра!
Ber - ge Pracht dar - um ver - brei - tet.
но - вой кра - сой си - я - е - те вы взо - ру!
so ist der Ber - ge Pracht dar - um ver - brei - tet.
- ры, кра - сой и - ной си - яй - те взо - ру!
- tet, so ist der Ber - ge Prach ver - brei - tet.


ruhiger werden [спокойнее]
p
ны - не зре - ет, зав - тра бу - дет сжа - то - так зре - лый
sich das Feld mit Pracht am mei - sten zei - get, ist wie der
mf weicher [мягче]
Что ны - не зре - ет, зав - тра бу - дет
Daß sich das Feld mit Pracht am mei - sten
rit.
пол - день бли - зит час за - ка -
Tag, der sich zum A - bend nei -
espress.
сжа - то - так зре - лый пол - день бли - зит
zei - get, ist wie der Tag, der sich zum
espress.
Wie zu Anfang [как в начале]
pp
- та!
- get;
f
По - га - сит
Wie so das
pp
f
По - га - сит ночь за - кат, а день за -
Wie so das Jahr ent - eilt, so sind des
f
час за - ка - та! По - га - сит ночь за -
A - bend nei - get; wie so das Jahr ent -

ночь за - кат, а день за - ме - нит
Jahr ent - eilt, so sind des Som - mers

- ме - нит ут - ро, - все вновь стре - мит свой
Som - mers Stun - den und Bil - der der Na -

- кат, а день за - ме - нит ут -
- eilt, so sind des Som - mers Stun -

f

По - га - сит ночь за - кат, а день за -
Wie so das Jahr ent - eilt, so sind des

immer ruhiger [постепенно успокаиваясь]

p

ут - ро, - все вновь стре - мит свой бег раз -
Stun - den und Bil - der der Na - tur dem

p

бег раз - ме - рен - но
- tur dem Men - schen oft

mf *p*

- ро - все вновь стре - мит свой бег раз -
den und Bil - der der Na - tur dem

- ме - нит ут - den
Som - mers Stun -

pp

- ме - рен - но и муд - ро.
Men - schen oft ver - schwun - den.

pp

и муд - ро.
ver - schwun - den.

- ме - рен - но и муд - ро.
Men - schen oft ver - schwun - den.

- ро, и муд - ро.
oft ver - schwun - den.

ОСЕНЬ DER HERBST

Frei und enfach erzählend [Свободно и просто рассказывая]

При - хо - дят и у - хо - дят по - ко - ле - нья,
Die Sa - gen, die der Er - de sich ent - fer - nen,

При - хо - дят и у - хо - дят по - ко - ле - нья,
Die Sa - gen, die der Er - de sich ent - fer - nen,

и во - ды на - пол - ня - ют вновь сво - и ис -
vom Gei - ste, der ge - we - sen ist und wie - der -

и во - ды на - пол - ня - ют вновь сво - и ис -
vom Gei - ste, der ge - we - sen ist und wie - der -

ruhig deklamieren [спокойно декламировать]

- то - ки, и вре - мя круг зам - кнуть спе - шит в сво - ем те -
- keh - ret, sie keh - ren zu der Mensch - heit sich, und vie - les

- то - ки, и вре - мя круг зам - кнуть спе - шит в сво - ем те -
- keh - ret, sie keh - ren zu der Mensch - heit sich, und vie - les

rascher [быстрее]

mf — pp

-че-нье, чтоб по-вто-рить нам муд-ро-сти у-ро-ки.
ler-nen wir aus der Zeit, die ei-lends sich ver-zeh-ret.

mf — pp

mf — pp

-че-нье, чтоб по-вто-рить нам муд-ро-сти у-ро-ки.
ler-nen wir aus der Zeit, die ei-lends sich ver-zeh-ret.

mf — pp

mf

Но при-зра-ки ми-нув-ших дней на-
Die Bil-der der Ver-gan-gen-heit sind

mf

mf

Но при-зра-ки ми-нув-ших дней на-по-ми-
Die Bil-der der Ver-gan-gen-heit sind nicht ver-

mf

poco rit.

f

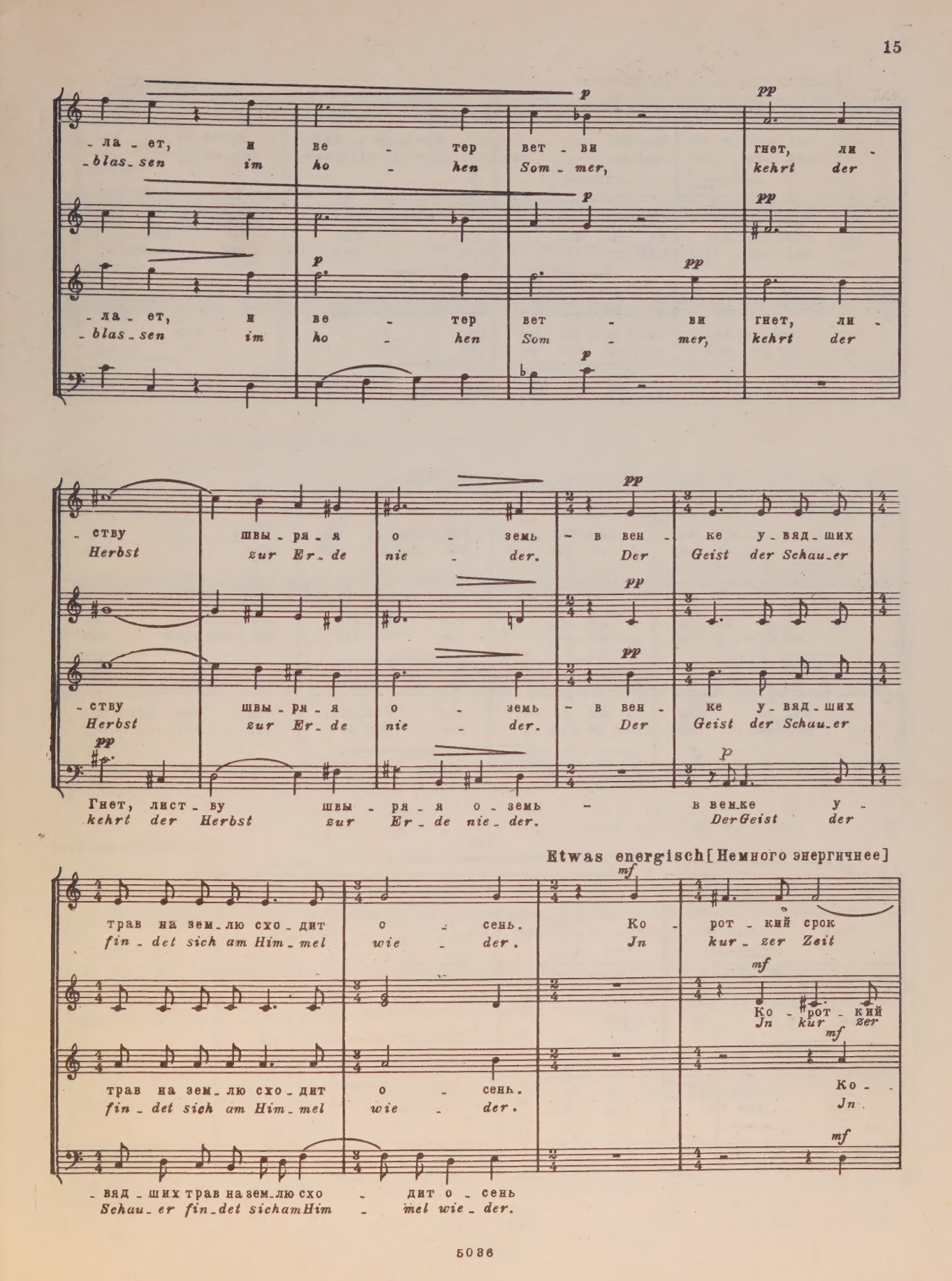
-по-ми-на-ют нам о се-бе, ко-гда ка-мин пы-
nicht ver-las-sen von der Na-tur, als wie die Tag' ver-

f

f

-на-ют нам о се-бе, ко-гда ка-мин пы-
-las-sen von der Na-tur, als wie die Tag' ver-

f


p
pp
- ла - ет, и ве - тер вет - ви гнет, ли -
- blas - sen im ho - hen Som - mer, kehrt der
p
pp
- ла - ет, и ве - тер вет - ви гнет, ли -
- blas - sen im ho - hen Som - mer, kehrt der
p
pp
- ству швы - ря - я о - земь - в вен - ке у - вяд - ших
Herbst zur Er - de nie - der. Der Geist der Schau - er
pp
- ству швы - ря - я о - земь - в вен - ке у - вяд - ших
Herbst zur Er - de nie - der. Der Geist der Schau - er
pp
p
Гнет, лист - ву швы - ря - я о - земь - в венке у -
kehrt der Herbst zur Er - de nie - der. Der Geist der
Etwas energisch [Немного энергичнее]
mf
трав на зем - лю схо - дит о - сень. Ко - рот - кий срок
fin - det sich am Him - mel wie - der. In kur - zer Zeit
mf
Ко - рот - кий
In kur zer
mf
трав на зем - лю схо - дит о - сень. Ко -
fin - det sich am Him - mel wie - der. In
mf
- вяд - ших трав на зем - лю схо - дит о - сень
Schau - er fin - det sich am Him - mel wie - der.

вме_стил в се_бя так мно_го. Бре_ду_щий по зем_ле взи_
hat vie_les sich ge_en_det. Der Land_mann, der am Pflu_ge

срок вме_стил в се_бя так мно_го. Бре_ду_щий по
hat vie_les sich ge_en_det. Der Land_mann, der

_рот_кий срок вме_стил в се_бя так мно_го. Бре_ду_
kur_zer Zeit hat vie_les sich ge_en_det. Der Land_

f

_ра_ет мол_ча, как год спе_шит к кон_цу, на_встре_чу
sich ge_zei_get, er sie_het, wie das Jahr sich fro_hem

f

зем_ле взи_ра_ет мол_ча, как год спе_шит к кон_цу, на_
am Pflu_ge sich ge_zei_get, er sie_het wie das Jahr sihr

f

_щий по зем_ле взи_ра_ет мол_ча, как год спе_шит к кон_
_mann, der am Pflu_ge sich ge zei_get, er sie_het, wie das

f

rit.

Belebend [Оживленно]

pp

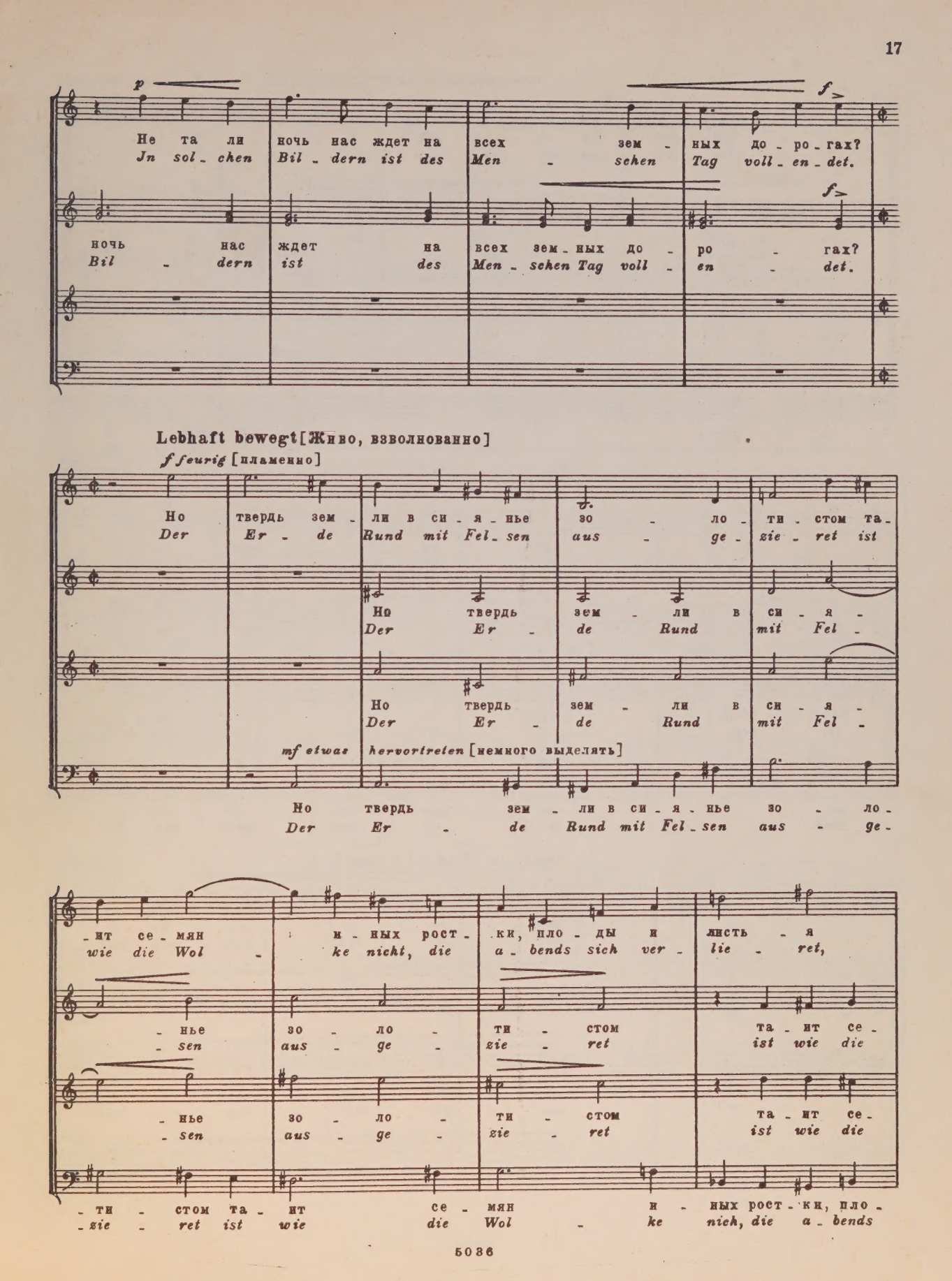
зим_ней но_чи, зим_ней но_чи.
En_de, fro_hem En_de nei_get.

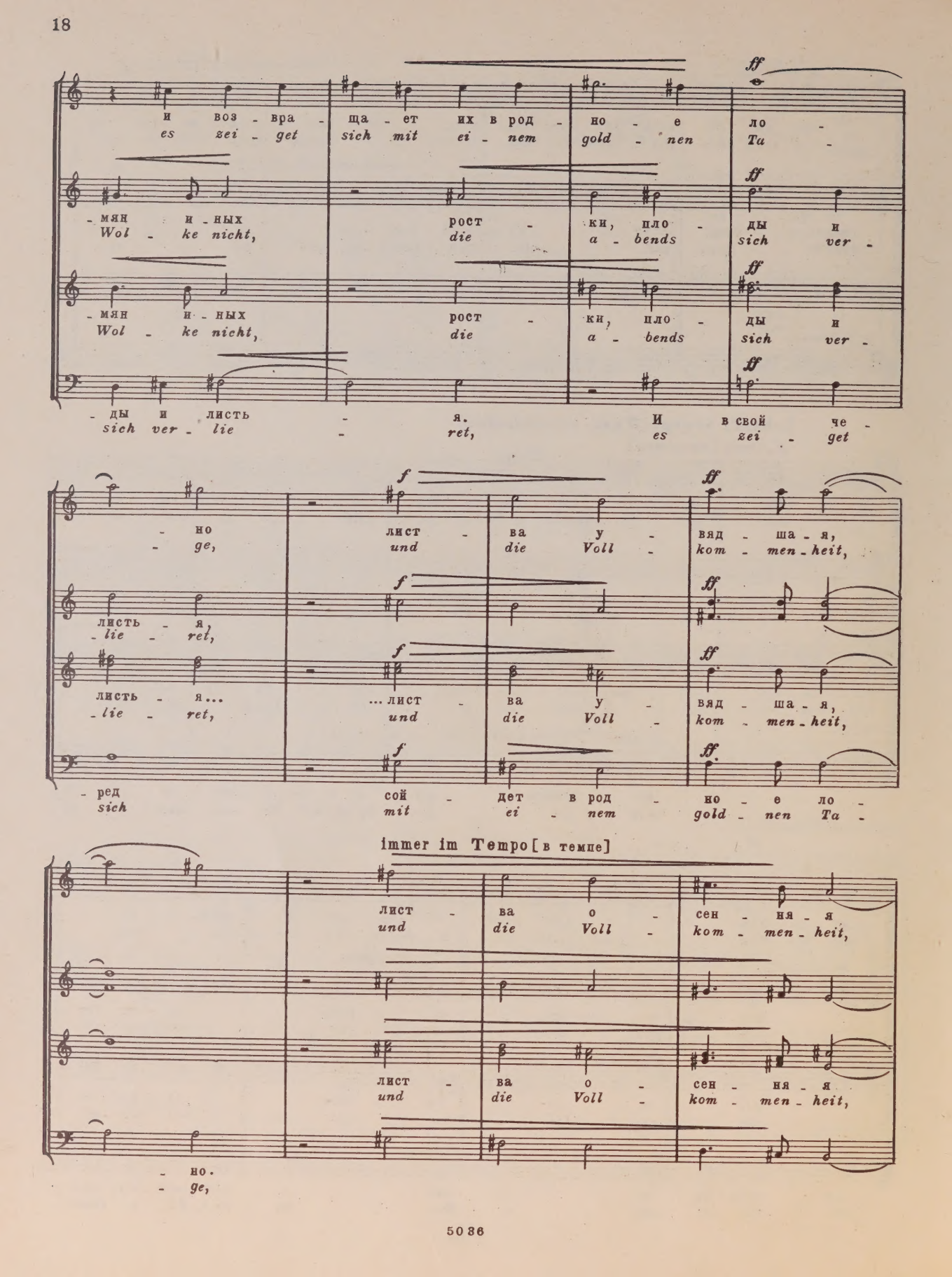
_встре_чу зим_ней но_чи. Не та ли
fro_hem En_de nei_get. Jn sol_chen

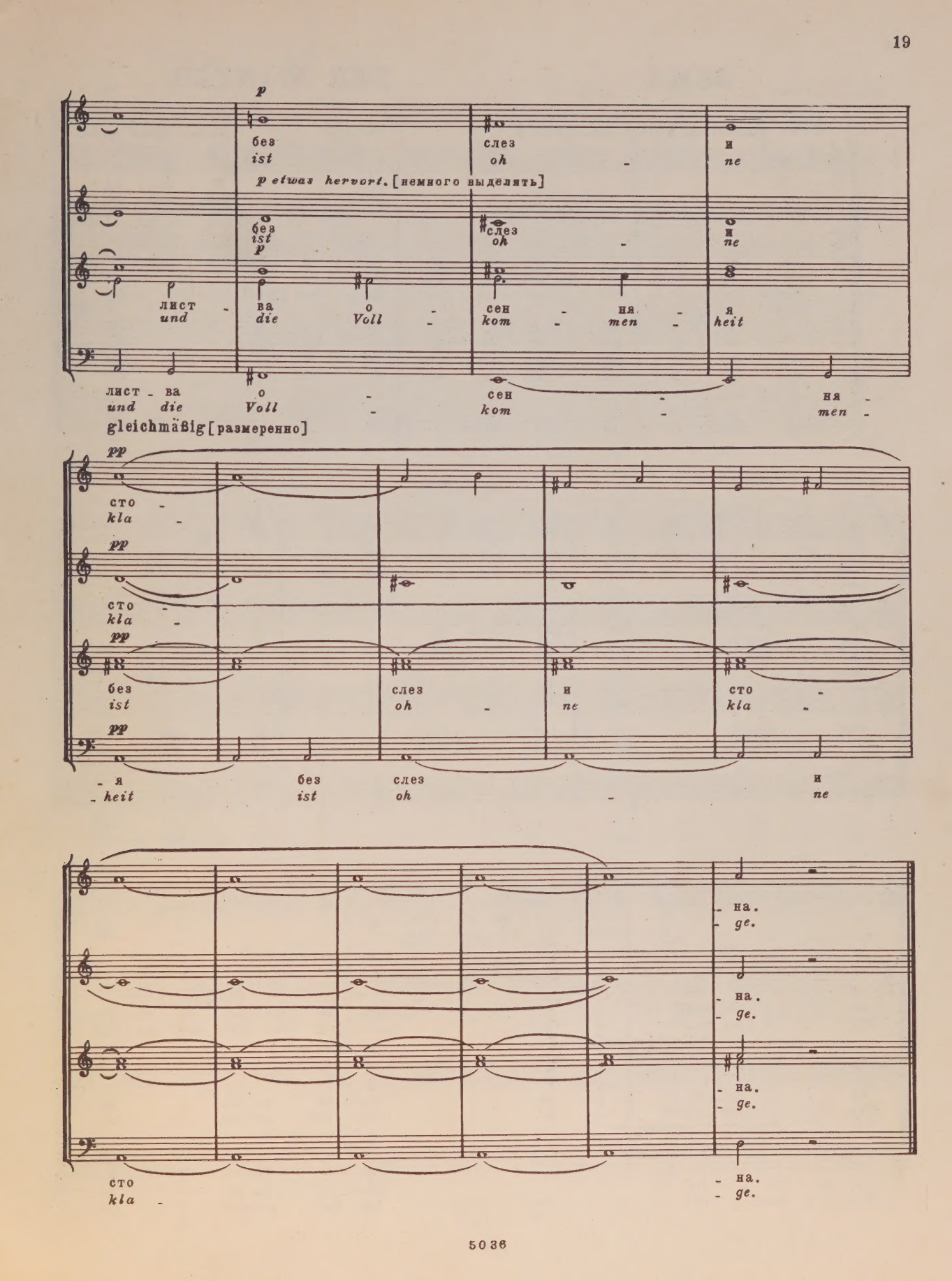
p pp

_цу на_встре_чу зим_ней но_чи.
Jahr sich fro_hem En_de nei_get.

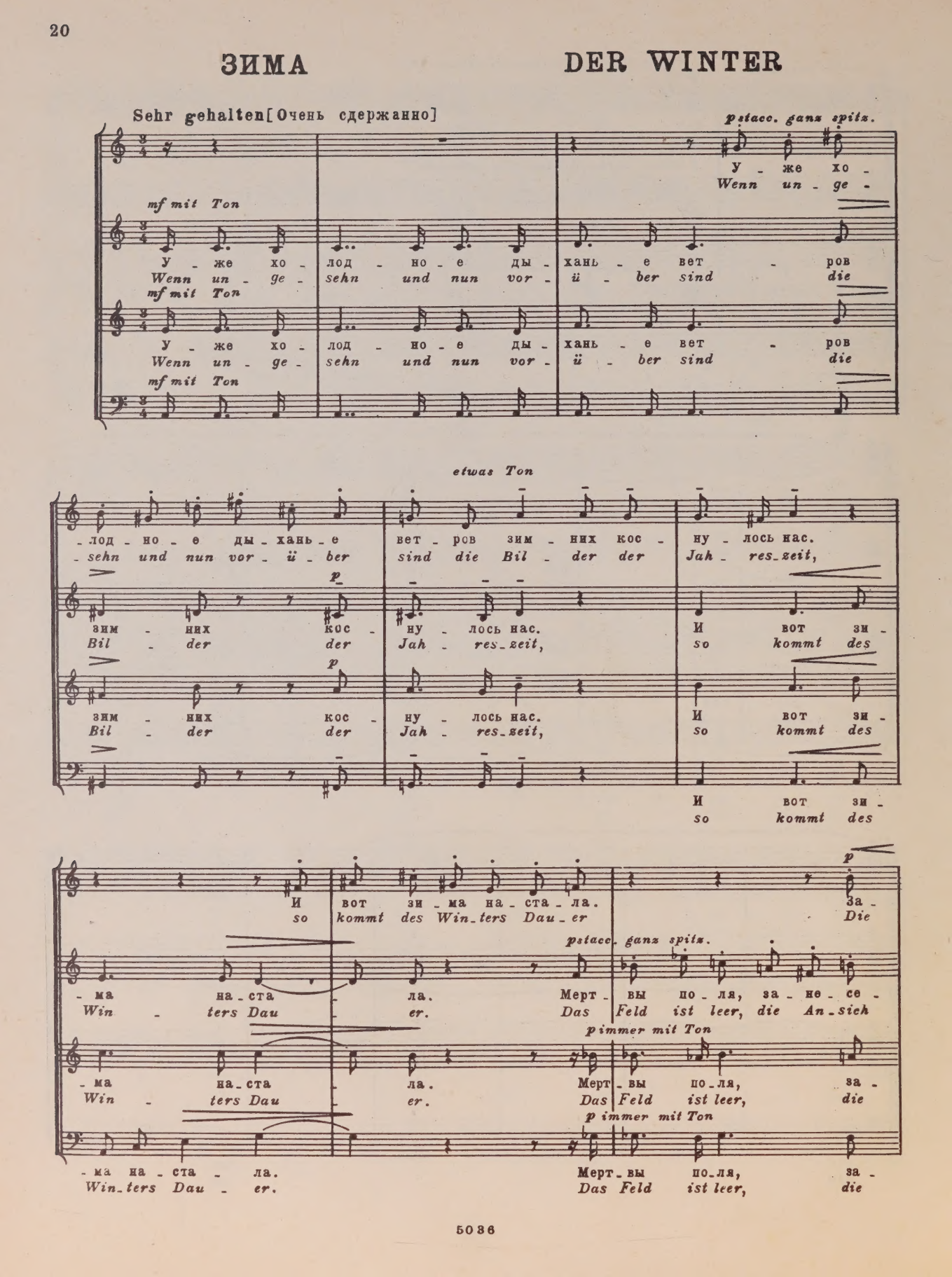
pp

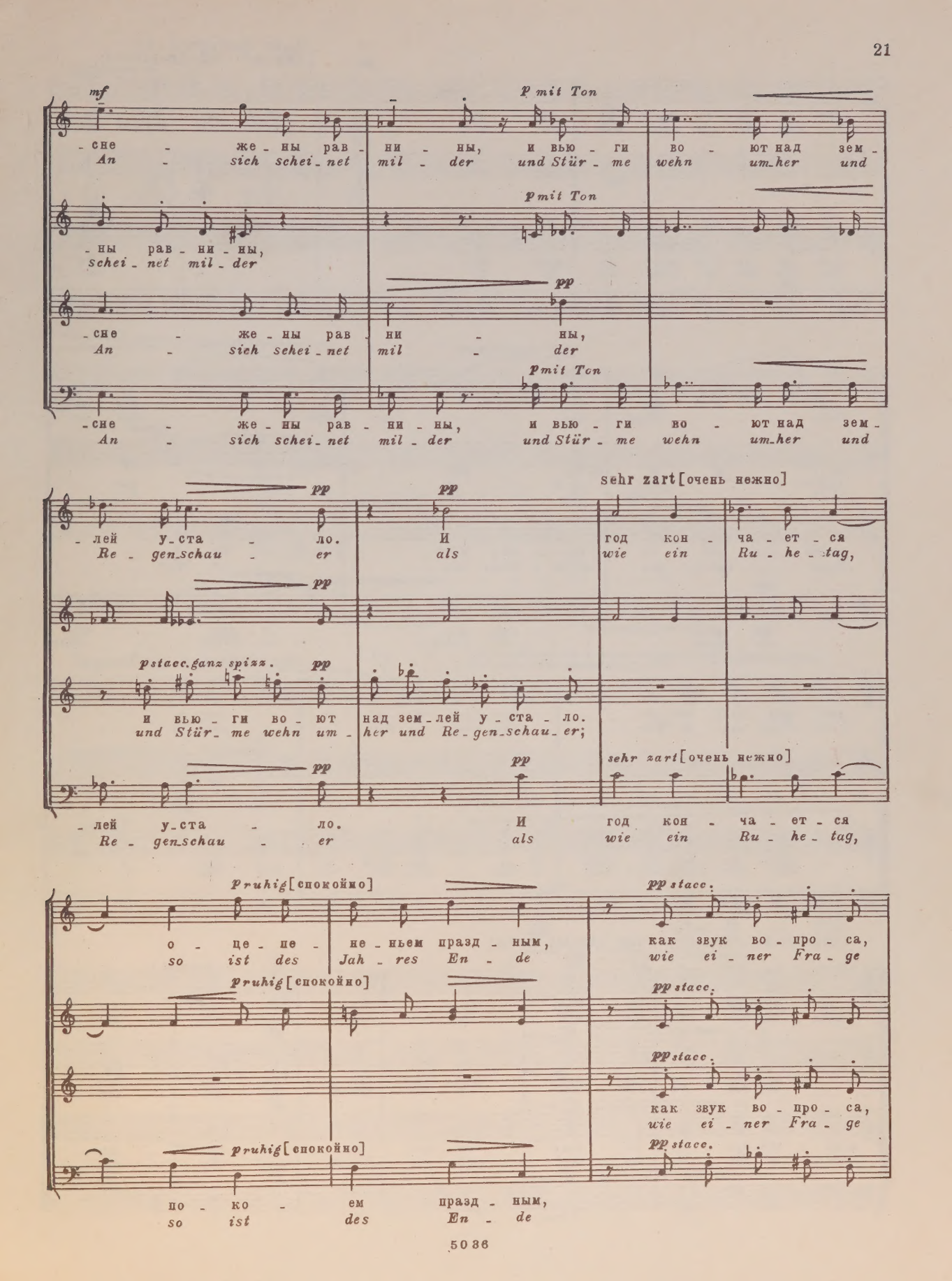

p
f
Не та ли ночь нас ждет на всех зем - ных до - ро - гах?
Jn sol - chen Bil - dern ist des Men - schen Tag voll - en - det.
ночь нас ждет на всех зем - ных до - ро - гах?
Bil - dern ist des Men - schen Tag voll - en - det.
Lebhaft bewegt [Живо, взволнованно]
f feurig [пламенно]
Но твердь зем - ли в си - я - нье зо - ло - ти - стом та -
Der Er - de Rund mit Fel - sen aus - ge - zie - ret ist
Но твердь зем - ли в си - я -
Der Er - de Rund mit Fel -
Но твердь зем - ли в си - я -
Der Er - de Rund mit Fel -
mf etwas hervortreten [немного выделять]
Но твердь зем - ли в си - я - нье зо - ло -
Der Er - de Rund mit Fel - sen aus - ge -
- нье зо - ло - ти - стом та - нт се -
- sen aus - ge - zie - ret ist wie die
- нье зо - ло - ти - стом та - нт се -
- sen aus - ge - zie - ret ist wie die
- ти - стом та - нт се - мян и - ных рост - ки, пло -
- zie - ret ist wie die Wol - ke nich, die a - bends


ff
и воз - вра - ща - ет их в род - но - е ло -
es zei - get sich mit ei - nem gold - nen Ta -
- мян и - ных рост - ки, пло - ды и
Wol - ke nicht, die a - bends sich ver -
- мян и - ных рост - ки, пло - ды и
Wol - ke nicht, die a - bends sich ver -
- ды и листь - я. И в свой че -
sich ver - lie - ret, es zei - get
f
- но лист - ва у - вяд - ша - я,
- ge, und die Voll - kom - men - heit,
листь - я,
- lie - ret,
листь - я...
- lie - ret,
... лист - ва у - вяд - ша - я,
und die Voll - kom - men - heit,
- ред сой - дет в род - но - е ло -
sich mit ei - nem gold - nen Ta -
immer im Tempo [в темпе]
лист - ва о - сен - ня - я
und die Voll - kom - men - heit,
лист - ва о - сен - ня - я
und die Voll - kom - men - heit,
- но.
- ge,


p
без слез и
ist oh ne
p etwas hervort. [немного выделять]
без слез и
ist oh ne
p
лист ва о сен ня я
und die Voll kom men heit
лист ва о сен ня
und die Voll kom men
gleichmäßig [размеренно]
pp
сто
kla
pp
сто
kla
pp
без слез и сто
ist oh ne kla
pp
я без слез и
heit ist oh ne
на.
ge.
на.
ge.
на.
ge.
сто на.
kla ge.

ЗИМА DER WINTER




mf
p mit Ton
-сне - же - ны рав - ни - ны, и вью - ги во - ют над зем -
An - sich schei - net mil - der und Stür - me wehn um-her und
-ны рав - ни - ны,
schei - net mil - der
pp
-сне - же - ны рав - ни - ны,
An - sich schei - net mil - der
-сне - же - ны рав - ни - ны, и вью - ги во - ют над зем -
An - sich schei - net mil - der und Stür - me wehn um-her und
sehr zart [очень нежно]
-лей у-ста - ло. И год кон - ча - ет - ся
Re - gen-schau - er als wie ein Ru - he - tag,
pstacc. ganz spizz.
и вью - ги во - ют над зем-лей у-ста - ло.
und Stür - me wehn um - her und Re - gen-schau - er;
-лей у-ста - ло. И год кон - ча - ет - ся
Re - gen-schau - er als wie ein Ru - he - tag,
pruhig [спокойно]
о - це - пе - не - ньем празд - ным,
so ist des Jah - res En - de
pp stacc.
как звук во - про - са,
wie ei - ner Fra - ge
pp stacc.
pp stacc.
как звук во - про - са,
wie ei - ner Fra - ge
pp stacc.
по - ко - ем празд - ным,
so ist des En - de

Zart bewegt (♩ = ♩)
[немного взволнованно]

pp

что от - ве - та ждет на - прас - но. Но вновь при - дет ве -
Ton, daß die - ser sich voll - en - de als dann er - scheint des

pp

Но вновь при - дет ве -
als dann er - scheint des

pp

что от - ве - та ждет на - прас - но. Но
Ton, daß die - ser sich voll - en - de als -

- сен - них дней си - я - нье, ве -
Früh - lings neu - es Wer - den, des

- сен - них дней си - я - нье.
Früh - lings neu - es Wer - den.

вновь при - дет ве - сен - них дней си - я -
- dann er - scheint des Früh - lings neu - es Wer -

pp

Но вновь при - дет ве - сен - них
als - dann er - scheint des Früh - lings

rit. etwas langsamer als Tempo I

f

- сен - них дней си - я - нье, дней си - я - нье, и
Früh - lings neu - es Wer - den, neu - es Wer - den. So

f

И в но -
So glän -

f

- нье, ве - сен - них дней си - я - нье, дней си - я - нье, и
- der, des Früh - lings neu - es Wer - den, neu - es Wer - den. So

mf f

дней си - я - нье
neu - es Wer - den

[несколько медленнее, чем первый темп]

ff ff

в но - вой кра - со - те пред - ста - нет ми - ро - зда - нье.
glän - zet die Na - tur mit ih - rer Pracht auf Er - den.

ff ff

- вой кра - со - те пред - ста - нет ми - ро - зда - нье.
zet die Na - tur mit ih - rer Pracht auf Er - den.

ff ff

в но - вой кра - со - те пред - ста - нет ми - ро - зда - нье.
glän - zet die Na - tur mit ih - rer Pracht auf Er - den.

ff ff

СОДЕРЖАНИЕ

Весна 6
Der Frühling

Лето 9
Der Sommer

Осень 13
Der Herbst

Зима 20
Der Winter

ЭРНСТ КШЕНЕК

ВРЕМЕНА ГОДА

Редактор *Э. Леонов*
Лит. редактор *Ж. Золотарева*
Техн. редактор *А. Арсланова*
Корректор *А. Лавренюк*

Подписано к печати 11/III-1968 г. Формат бумаги 60×90 1/8. Печ. л. 3,0. Уч.-изд. л. 3,0. Тир. 1900 экз. Изд. № 5036. Т. п. 67 г. № 500. Зак. 2917. Цена 30 к. Бумага № 1

Издательство «Музыка», Москва, Неглинная ул., 14

Московская типография № 17 Главполиграфпрома Государственного комитета Совета Министров СССР по печати, ул. Щипок, 18

Printed in Soviet Union

30 к.

Индекс 9—3—

M
1586
K74
op.35

Krenek, Ernst
[Die Jahreszeiten]
Vremena goda

Music

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY